



# LIFE Victoria'21 Barcelona

---

LIED FESTIVAL  
VICTORIA DE LOS ÁNGELES

Sarah Connolly  
&  
Julius Drake



Alma Mahler escolta  
Mahler dirigit per Bernstein  
al Carnegie Hall  
de Nova York (1960)

# Índex

Presentació	4
Programa	5-6
Biografies	8-9
Textos	10-33



**LIFE  
VICTORIA  
2021  
BARCELONA**  
LIED FESTIVAL VICTORIA DE LOS ÁNGELES

# Recital 13

diumenge, 14 novembre 2021 – 19h

Sarah Connolly *mezzosoprano*  
Julius Drake *piano*

## Viatge vienès de la mà d'Alma Mahler

Anunciada en les dues anteriors edicions del LIFE Victoria, el Festival ha volgut mantenir el compromís amb Dame Sarah Connolly, una de les grans mezzosopranos del panorama actual. Ho farà mantenint el programa que anava a oferir el 2019 al voltant d'Alma Mahler i dels compositors contemporanis de la Viena del moment, tot posant en context les composicions d'aquesta artista que sovint ha quedat amagada sota l'ombra allargada del seu primer marit. Començarà amb el preàmbul de Johannes Brahms, passant per Hugo Wolf, que explotà el romanticisme exacerbat de la cançó, tot arribant a les composicions del matrimoni Mahler. La relació conjugal entre Gustav i Alma fou bastant tortuosa: jutjada com a *femme fatale* per la seva infidelitat amb Walter Gropius –fundador de la Bauhaus i amb qui després es casaria- estudis recents han demostrat que la seva història amb Mahler estava plena de grisos... Aquí Connolly enfonta les seves composicions. El recorregut acabarà amb el postromanticisme vienès d'Alexander von Zemlinsky i aquests sis Lieder basats en simbolistes textos de Maurice Meterlinck. Una dona fascinant en un moment històric fascinant.

# Programa

Sarah Connolly *mezzosoprano*  
Julius Drake *piano*

I

**Johannes Brahms (1833-1897)**

Ständchen Op. 106 No. 1  
Da unten im Tale Op. 33 No. 6  
Feldeinsamkeit Op. 86 No. 2  
Die Mainacht Op. 43 No. 2  
Von ewiger Liebe Op. 43 No. 1

**Hugo Wolf (1860-1903)**

de *Italienisches Liederbuch*

Auch kleine Dinge

de *Mörike Lieder*

Gesang Weylas, No. 46

de *Eichendorff-Lieder*

Nachtzauber

de *Goethe Lieder*

Mignon IV: Kennst du das Land No. 9

de *Eichendorff-Lieder*

Die Zigeunerin

Durada primera part 35 minuts

## II

**Alexander von Zemlinsky (1872-1942)**

*Maeterlinck Lieder*

- I. Die drei Schwestern
- II. Die Mädchen mit den verbundenen Augen
- III. Lied der Jungfrau
- IV. Als ihr Geliebter schied
- V. Und kehrt er einst heim
- VI. Sie kam zum Schloss gegangen

**Alma Mahler (1879-1964)**

de *Fünf Lieder*

Die stille Stadt

de *Vier Lieder*

Licht in der Nacht

de *Fünf Lieder*

Bei dir ist es Traut

**Gustav Mahler (1860-1911)**

de *Des Knaben Wunderhorn*

Rheinlegendchen

Dar irdische Leben

Wo die schönen Trompeten blasen

Ulrich

Durada segona part 40 minuts



Alma i Gustav Mahler a Viena

# Biografies



## Sarah Connolly

*mezzosoprano*

Nascuda a Durham (Regne Unit), estudià cant i piano al Royal College of Music. Recentment ha incorporat els rols de Fricka a Teatralogia wagneriana (Royal Opera House, Teatro Real i Bayreuth) i Brangäne de *Tristan und Isolde* (Royal Opera, Baden-Baden i Glyndebourne). També ha destacat en els rols del compositor (*Ariadne auf Naxos*), així com a Clairon (*Capriccione*) a la Metropolitan Opera de Nova York, també en el rol titular de *Giulio Cesare* i *Ariodante* de Händel, Sesto a *La clemenza di Tito* (Aix-en-Provence), Dido a *Dido and Aeneas* de Purcell (Teatro alla Scala i Royal Opera House) o *The rape of Lucretia* (Bayerische Staatsoper), entre d'altres. Ha cantat als festivals de Salzburg, Glyndebourne o a les BBC Proms, on ha ofert una mítica Last Night of the Proms. Ha aparegut amb la Berliner Philharmoniker, Boston Symphony Orchestra o Philadelphia Orchestra amb directors com Simon Rattle, Riccardo Chailly, Sir Andrew Davis o Yannick Nézet-Séguin. En recital ha aparegut a Londres, Nova York, Filadèlfia, París, Madrid, Ginebra o San Francisco. La temporada 2018-19 fou artista resident al Wigmore Hall. Entre els seus nombrosos enregistraments, destaquen *Des Knaben Wunderhorn* (L'Orchestre des Champs-Élysées / Herreweghe); *Tristan und Isolde* (LPO / Jurowski); *Phaedra* de Britten (BBC Symphony Orchestra / Gardner). Al Gran Teatre del Liceu debutà amb *L'incoronazione di Poppea* i hi tornà amb *Agrippina* i *Tristan und Isolde*. Debuta al LIFE Victoria.



# Julius Drake

*piano*

Viu a Londres i està considerant un dels millors pianistes accompanyants del moment, col·laborant amb nombrosos artistes de primer nivell tant en recital com en disc. Apareix regularment als principals centres musicals de món, tals com els festivals de Salzburg, Aldeburg, Edimburg i Munic; Carnegie Hall i Lincoln Center de Nova York, Royal Concertgebouw d'Amsterdam o Wigmore Hall i BBC Proms de Londres, entre d'altres. Dels seus nombrosos enregistraments en destaquen les cançons de Barber, els *Heine Lieder* de Schumann, així com les *Songs and Proverbs* de Britten junt amb el prestigiós baríton Gerald Finley. Ha aparegut al Wigmore Hall junt amb Joyce DiDonato, Alice Coote, Mathew Polenzani o Christopher Maltman, entre d'altres, i ha accompanyat a Bejun Mehta, Christoph Prégardien o Christianne Stotijn. Recentment realitzà l'enregistrament de l'integral de cançons de Franz Liszt amb el segell Hyperion. Els seus compromisos per a la present temporada inclouen recitals a l'Oxford Lieder d'enguany junt amb Dame Sarah Connolly, junt amb Christoph Prégardien a la Boulez Saal de Berlín, amb Konstantin Krimmel al Wigmore Hall de Londres, amb Julia Kleiner a l'Athénée de París o a amb Gerald Finley a Filadèlfia. Debutà al LIFE Victoria inaugurant l'edició 2019 junt amb el baix-baríton Martin Hässler i hi retornà per oferir *La voix humaine* junt amb Mercedes Gancedo. L'any passà oferí *Diari d'un desaparegut* junt amb Nicky Spence i Helena Ressureição i ha tornat aquest 2021 per inaugurar el Festival junt amb Fleur Barron.

# Textos

Sarah Connolly *mezzosoprano*

Julius Drake *piano*

Johannes Brahms

Franz Kugler

## Ständchen

Der Mond steht über dem Berge,  
So recht für verliebte Leut;  
Im Garten rieselt ein Brunnen,  
Sonst Stille weit und breit.

## Serenata

*La lluna brilla sobre les muntanyes,  
molt a punt per als enamorats;  
al jardí murmura una font;  
a part d'això, profund silenci.*

Neben der Mauer im Schatten  
Da stehn der Studenten drei,  
Mit Flöt und Geig und Zither,  
Und singen und spielen dabei.

*A l'ombra prop del mur  
hi ha tres estudiants,  
que canten i s'acompanyen  
amb flauta, cítara i violí.*

Die Klänge schleichen der Schönsten  
Sacht in den Traum hinein,  
Sie schaut den blonden Geliebten  
Und lispet: “Vergiß nicht mein!”

*Les tonades s'esmunyen suavament  
dins dels somnis de la noia;  
ella contempla el ros enamorat  
i murmura: “No m'oblidis!”*

(Lied, Op. 106/1, Thun, estiu 1888)

## Popular

### **Da unten im Tale**

“Da unten im Tale  
Läuft’s Wasser so trüb  
Und i kann dir’s nit sagen,  
I hab’ di so Lieb.”

### *Allà en el fons de la vall*

“Allà en el fons de la vall  
arriba molt tèrbol el riu,  
*i jo no t’ho puc dir*  
*car t’estimo massa.*”

“Sprichst allweil von Lieb’,  
Sprichst allweil von Treu’,  
Und a bissele Falschheit  
Is au wohl dabei!”

### *Sempre parles d’amor,* *semper parles de fidelitat,* *però una mica de falsedat* *també hi és present!*”

“Und wenn i dir’s zehnmal sag’,  
Daß i di lieb,  
Und du willst nit verstehen,  
Muß i halt weiter geh’n.”

### *I si et repeixe xo deu vegades* *que t’estimo,* *i tu no ho vols entendre,* *me n’hauré d’entornar.*”

“Für die Zeit, wo du g’liebt mi hast,  
Dank i dir schön,  
Und i wünsch’ daß dir’s anderswo  
Besser mag geh’n.”

### *Pel temps que m’has estimat,* *et dono les gràcies,* *i et desitjo que en un altre lloc* *et pugui anar millor.*”

(Lied, WoO 33/6, Viena 1893-94)

Hermann Allmers

### Feldeinsamkeit

Ich ruhe still im hohen grünen Gras  
Und sende lange meinen Blick nach oben,  
Von Grillen rings umschwirrt ohn' Unterlaß,  
Von Himmelsbläue wundersam umwoben.

### *Solitud al camp*

*Descanso tranquil en l'herba, alta i verda,  
miro en laire molta estona,  
envoltat pel cant ininterromput dels grills,  
i cobert pel fantàstic blau del cel.*

i

Die schönen weißen Wolken ziehn dahin  
Durchs tiefe Blau, wie schöne stille Träume;  
Mir ist, als ob ich längst gestorben bin  
Und ziehe selig mit durch ewge Räume.

*Bonics núvols blancs passen  
pel blau profund, com bells i tranquil somnis;  
és com si estigués mort des de fa temps  
i surés benaurat pels espais eterns.*

(Lied per a veu baixa i piano, Op. 86/2, maig 1879?)

Ludwig Heinrich Christoph Hölt

### **Die Mainacht**

Wenn der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,  
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut,  
    Und die Nachtigall flötet,  
        Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.

### *La nit de maig*

*Quan la lluna platejada brilla entre els arbres,  
streut, i la seva llum balsàmica s'estén sobre la gespa,  
    i refila el rossinyol,  
        camino aflight pel bosc.*

Selig preis ich dich dann, flötende Nachtigall,  
Weil dein Weibchen mit dir wohnet in einem Nest,  
    Ihrem singenden Gatten  
        Tausend trauliche Küsse gibt.

*Et veig llavors feliç, rossinyol refilador,  
perquè la teva parella viu amb tu en un sol niu,  
i dóna mil amorosos besos  
al seu canor espòs.*

Überhüllt von Laub, girret ein Taubenpaar  
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,  
Suche dunklere Schatten,  
Und die einsame Thräne rinnt.

*Coberta pel fullatge s'amanya una parella de coloms:  
em canten el seu delit, però jo em tombo  
i busco lesombres més fosques  
per deixar caure una llàgrima solitària.*

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenroth  
Durch die Seele mir strahlt, find' ich auf Erden dich?  
Und die einsame Thräne  
Bebt mir heißer die Wang' herab.

*Imatge somrient, que com l'alba rogent  
il·lumines la meva ànima, quan et trobaré sobre la terra?  
I la llàgrima solitària  
tremola més càlida en la meva galta.*

(Lied, Op. 43/2, Karlsruhe, abril 1866)

Leopold Haupt

**Von ewiger Liebe**  
(*nach dem Wendisch*)  
Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!  
Abend schon ist es, nun schweigt die Welt.  
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,  
Ja, und die Lerche, sie schweigt nun auch.

**D'amor etern**  
(traduït del lusacià)  
*Foscos, què foscos els boscos i els camps!  
És ja de nit, i el món està silenciós.  
Enllot una llum, enllot un soroll,  
sí, àdhuc l'alosa ha callat.*

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,  
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,

Führt sie am Weidengebüsche vorbei,  
Redet so viel und so manchelei:

“Leidest du Schmach und betrübest du dich,  
Leidest du Schmach von andern um mich,  
Werde die Liebe getrennt so geschwind,  
Schnell wie wir früher vereiniget sind,  
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,  
Schnell wie wir früher vereiniget sind.”

*El noi surt del poble  
per acompanyar a casa l'estimada,  
la guia per entre els arbustos del camp,  
i li parla molt animat:*

“*Si fossis humiliada i t'entristissis,  
si fossis humiliada per altres per culpa meva,  
desapareixeria el nostre amor amb rapidesa,  
amb la mateixa com ens vàrem unir.  
Ens separaríem amb pluja i amb vent,  
tan ràpidament com ens vàrem unir.*”

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:  
“Unsere Liebe, sie trennet sich nicht!  
Fest ist des Stahl und das Eisen gar sehr,  
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

*Parla la noia i i contesta:  
“El nostre amor mai no desapareixerà!  
L'acer és molt ferm i també ho és el ferro,  
però el nostre amor és encara més ferm!*

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,  
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?  
Eisen und Stahl, sie können zergehn,  
Unsere Liebe muß ewig bestehn!”

*El ferro i l'acer poden ser fosos,  
però qui pot canviar el nostre amor?  
El ferro i l'acer poden liquar-se,  
el nostre amor durarà eternament!”*

(Lied, Op. 43/1, Viena, 1864)

# Hugo Wolf

Paul Heyse

## Auch kleine Dinge

Auch kleine Dinge können uns entzücken,  
Auch kleine Dinge könen teuer sein.  
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken;  
Sie werden schwer bezalt und sind nur klein.

Bedenkt, wie klein ist der Olivenfrucht,  
Und wird um ihre Güte doch gesucht.  
Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist,  
Und duftet doch so lieblich, wie ihr wißt.

## També les petites coses

*També les petites coses poden encisar-nos,  
també les petites coses ens les podem estimar.  
Penseu amb quin gust ens ornem amb perles,  
són molt petites, però les paguem molt cares.*

*Penseu què petites són les olives,  
però com són cercades pel seu bon gust.  
Penseu en la rosa, tan petita,  
però que, com sabeu, ens perfuma dolçament.*

(Lied núm, 1 del “Italienisches Liederbuch”,  
desembre 1891)

Eduard Mörike

## Gesang Weylas

Du bist Orplid, mein Land,  
Das ferne leuchtet!  
Vom Meere dampfet deiin besonnter Strand  
Den Nebel, so der Götter Wange feuchtet.

## Cant de Weyla

*Ets Orplid, la meva pàtria, assolellada,  
que lluu en la llunyania!*

*La boira del mar humiteja la teva platja  
com s'humitegen les galtes dels déus.*

Uralte Wasser steigen  
Verjüngt um dein Hüften, Kind!  
Von deiner Gottheit beugen  
Sich Könige, die deine Wärter sind.

*Aigües pretèrites arriben rejovenides,  
criatura, fins als teus flancs!  
Els reis s'inclinen davant la teva divinitat,  
i esdevenen els teus guardians.*

(Lied, Unterach, octubre 1888)

Joseph von Eichendorff

### Nachtzauber

Hörst du nicht die Quellen gehen  
Zwischen Stein und Blumen weit  
Nach den stillen Waldseen,  
Wo die Marmorbilder stehen  
In der schönen Einsamkeit?  
Von den Bergen sacht hernieder,  
Weckend die uralten Lieder,  
Steigt die wunderbare Nacht,  
Und die Gründe glänzen wieder,  
Wie du's oft imm Traum gedacht.

### *Encantament nocturn*

*No sents com els rierols corren  
enllà entre roques i flors,  
cap als tranquil·ls llacs del bosc,  
on hi ha imatges de marbre  
en bella solitud?  
Silenciosament, des de les muntanyes,  
despertant antigues cançons,  
arriba la nit meravellosa,  
i els camps tornen a lluir  
com ho havies somniat tan sovint.*

Kennst die Blume su, entsprossen  
In dem mondbeglänzten Grund?  
Aus der Knospe, halb erschlossen,  
Junge Glieder blühend sprossen,  
Weiße Arme, roter Mund,  
Un die Nachtigallen schlagen,  
Und rings hebte es an zu klagen,  
Ach, vor Liebe todeswund,

Von versunkenen schönen Tagen—  
Komm, o komm zum stillen Grund!

*Coneixes les flors nascudes en les terres  
il·luminades per la lluna?  
De poncelles mig tancades  
brotzen joves branques florides,  
amb braços blancs i boca vermella,  
els rossinyols refilen,  
i al voltant tot comença a queixar-se  
en recordar els bells dies perduts,  
ai, per les mortals ferides de l'amor...  
Vine, oh, vine a la terra silenciosa!*

(Lied, Viena, maig 1887)

Johann Wolfgang von Goethe

### **Mignon IV**

Kennst du das Land, wo die Citronen blühn,  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,  
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin  
Möcht' ich mit dir, O mein Geliebter, ziehn.

### **Mignon IV**

*Coneixes el país on floreixen els llimoners,  
on brillen les taronges daurades entre obscurs bran-  
catges,  
una dolça brisa bufa en el cel blau,  
les murtres estan callades i creixen els llorers?  
El coneixes bé?  
Cap allà! Cap allà  
voldria, estimat, anar amb tu!*

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,  
Es glanzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! Dahin  
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

*Coneixes la casa? Sobre les columnes reposa la teulada,  
resplendeix la sala i brilla la cambra,  
i hi ha estàtues de marbre que em pregunten:  
què t'hem fet, pobre criatura?*

*La coneixes bé?*

*Cap allà! Cap allà  
voldria, protector meu, anar amb tu!*

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?

Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg;

In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;

Es stürzt der Fels und über ihn die Fluth,

Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin

Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

*Coneixes la muntanya i el seu boirós camí?*

*La mula el busca entre la boira;*

*en les cavernes hi viu l'antiga nissaga dels dragons;*

*les roques es precipiten sobre el riu.*

*La coneixes bé?*

*Cap allà! Cap allà*

*ens porta aquest camí! Pare, deixa'ns-hi anar!*

(Lied, Döbling, desembre 1888)

Joseph Eichendorff

### Die Zigeunerin

Am Kreuzweg, da lausche ich, wenn die Stern'

Und die Feuer im Walde verglommen,

Und wo der erste Hund bellt von fern,

Da wird mein Bräut'gam herkommen.

“Und als der Tag graut’, durch das Gehölz

Sah ich eine Katze sich schlüngeln,

Ich shoß ihr auf den nußbraunen Pelz,

Wie tat die weitüber springen!” –

‘s schad’ nur ums Pelzlein, du kriegst mich nicht!

Mein Schatz muß sein wie die andern!

Braun und ein Stutzbart auf ung’rischen Schnitt

Und ein fröhliches Herze zum Wandern.

## ***La gitana***

*Estic a l'aguait en la cruïlla, quan les estrelles  
i els focs del bosc es van extingint,  
i el primer gos borda en la llunyania,  
llavors arribarà el meu promès.*

*“I quan clareja el dia, a través del bosquet,  
veig com s'esquitlla un gat,  
li tiro a la pell de color terrós com les nous,  
i què lluny ha saltat!”...*

*Llàstima per la pelleta, no m'aconseguiràs!  
El meu tresor ha d'ésser com els altres!  
Bronzejat, una barba punxeguda a l'hongaresa,  
i un cor alegre per a caminar.*

(Lied, Viena, març 1887)

## **Alexander von Zemlinsky**

### **Sechs Lieder auf Gedichte von Maurice Maeterlinck**

(Deutsche Übersetzung : Friedrich von Oppeln-Bronikowski)

**Sis Lieder sobre poemes de Maurice Maeterlinck**  
(Traducció del francès: Friedrich von Oppeln-Bronikowski)

## **Die drei Schwestern**

Die drei Schwestern wollen sterben,  
Setzen auf die guldne Kronen,<sup>4</sup>  
Gingen sich den Tod zu holen.

## ***Les tres germanes***

*Les tres germanes volien morir,  
Es posaren les corones d'or,  
Anaren a cercar la mort.*

Wähnten ihn im Walde wohnen,  
Bald, so gib uns, daß wir sterben,  
Sollst drei güldne Kronen erben.

*Varen anar a viure al bosc:  
fes que morim aviat,  
heretaràs tres corones d'or.*

Da began der Wald zu lachen  
Und mit einen Dutzend Küssen,  
Ließ er sie Zukunft wissen.

*Llavors el bosc començà a riure  
i amb una dotzena de petons  
les hi féu conèixer el futur.*

Die drei Schwestern wollen sterben,  
Wähnten Tod im Meer zu finden,  
Pilgerten drei Jahre lang.

*Les tres germanes volien morir,  
volien trobar la mort al mar,  
i peregrinaren durant tres anys.*

Meer, so gib uns, daß wir sterben,  
Sollts drei güldne Kronen erben.

*Mar, fes que morim,  
heretaràs tres corones d'or.*

Da began das Meer zu weinen,  
Ließ mit dreimal hundert Küssen  
Die Vergangenheit sie wissen.

*Llavors el mar començà a plorar  
i amb tres vegades cent petons  
les hi féu conèixer el passat.*

Die drei Schwestern wollen sterben,  
Lenkten nach der Stadt die Schritte;  
Lag au feiner Insel Mitte.

*Les tres germanes volien morir,  
i dirigiren les passes cap a la ciutat;  
era al mig d'una illa.*

Stadt, so gib uns, daß wir sterben,  
Sollst drei güldne Kronen erben.

*Ciutat, fes que ens morim,  
heretaràs tres corones d'or.*

Und die Stadt tat auf die Tore  
Und mit heißen Liebesküssen  
Ließ die Gegenwart sie wissen.

*La ciutat obrí les portes  
i amb encesos petons d'amor  
les hi féu conèixer el present.*

(Lied per a veu i piano, Op. 13/2, 1910)

### **Die Mädchen mit den verbundenen Augen**

Die Mädchen mit den verbundenen Augen  
Tut ab die goldenen Binden!  
Die Mädchen mit den verbundeten Augen  
Wollten ihr Schicksal finden.

Haben zur Mittagstunde,  
Laßt an die goldenen Binden!  
Haben zur Mittagstunde das Schloß  
Geöffnet im Wiesengrunde.  
Haben das Leben gegrüßt,  
Zieht fester die goldenen Binden.  
Haben das Leben gegrüßt,  
Ohne hinaus zu finden.

Die Mädchen mit den verbundeten Augen  
Wollten ihr Schicksal finden.

### ***Les noies amb els ulls embenats***

*Les noies amb els ulls embenats  
es treuen les cintes daurades!  
Les noies amb els ulls embenats  
volen trobar el seu destí.*

*Cap a migdia,  
guarden les cintes daurades!  
Cap a migdia han obert  
el palau a la prada.  
Han saludat la vida,  
guardeu més fermes les cintes vermelles.  
Han saludat la vida,  
sense trobar sortida.*

*Les noies amb els ulls embenats  
volen trobar el seu destí.*

(Lied per a veu i piano, Op. 13/3, 1910)

## **Lied der Jungfrau**

Alle weinenden Seelen,  
Alle nahenden Schuld  
Öffn' ich in Sternenkranze  
Meine Hände voll Huld.

## **Cançó de la Verge**

*A totes les ànimes ploroses,  
a tots els pecats que s'acosten,  
obro en la corona d'estrelles  
les meves mans plenes de mercès.*

Alle Schuld wird zunichte  
Vor der Liebe Gebet,  
Keine Seele kann sterben  
De wienend gefleht.

*Tots els pecats seran anorreats  
davant la pregària de l'amor,  
cap ànima pot morir  
quan ha prenat plorant.*

Verirrt sich die Liebe  
Auf irdischer Flur,  
So weisen die Tränen  
Zu mir ihre Spur.

*Si l'amor s'extravia  
pels camps terrenals.  
les llàgrimes coneixen  
el camí cap a mi.*

(Lied per a veu i piano, Op. 13/4, 1910)

## **Als ihr Geliebter schied**

Als ihr Geliebter schied,  
Ich hörte die Türe gehn,  
Als ihr Geliebter schied,  
Da hab ich sie weinen gesehn.

**Quan el seu amant sortí**  
*Quan el seu amant sortí,  
vaig sentir la porta,  
quan el seu amant sortí,  
la vaig veure plorar.*

Doch als er wieder kam,  
Ich hörte des Lichtes Schein,  
Doch als er wieder kam,  
War ein anderer daheim.

*Però quan va tornar,  
vaig sentir la resplendor de la llum;  
però quan va tornar,  
no estava sola.*

Und ich sah den Tod,  
Mich streifte sein Hauch,  
Und ich sah den Tod,  
Der erwartet ihn auch.

*I vaig veure la mort,  
em fregà el seu hàlit;  
i vaig veure la mort,  
que també l'esperava.*

(Lied per a veu i piano, Op. 13/1, 1910)

**Und kehrt er einst heim**  
Und kehrt er einst heim,  
was sag ich ihm dann?  
Sag, ich hätte geharrt,  
bis das Leben verrann.

*I si un dia torna a casa  
I si un dia torna a casa,  
què dir-li llavors?  
Digues-li que l'havia esperat  
fins a morir.*

Wenn er weiter fragt  
und erkennt mich nicht gleich?  
Sprich als Schwester zu ihm;  
er leidet vielleicht.

*Si encara pregunta  
sense reconèixer-me?  
Parla-li com una germana;  
potser està patint.*

Wenn er fragt, wo du seist,  
was geb ich ihm an?  
Mein' Goldring gib  
und sieh ihn stumm an...

*Si pregunta d'on ets,  
què respondre-li?  
Dóna-li el meu anell d'or  
i mira'l silenciosa...*

Will er wissen, warum  
so verlassen das Haus?  
Zeig die offne Tür,  
sag, das Licht ging aus.

*Si vol saber per què  
la casa està deserta?  
Mostra-li la porta oberta,  
digues-li que la llum s'apagà.*

Wenn er weiter fragt  
nach der letzten Stund'...  
Sag, aus Furcht, daß er weint,  
lächelte mein Mund.

*Si ell encara pregunta  
sobre la darrera hora?  
Digues-li que per por de que plorés,  
la meva boca somreia.*

(Lied per a veu i piano, p.39/5, 1910)

**Sie kam zmu Schloß gegangen**  
Sie kam zmu Schloß gegangen,  
Sie Sonne erhob sich kaum,  
Sie kam zum Schloß gegangen,  
Die Ritter blickten mit Bangen,  
Und es schwiegen die Frauen.

*Ella ha vingut al palau  
Ella ha vingut al palau,  
el sol a penes sortia,  
ella ha vingut al palau,  
els cavallers miraven amb inquietud,  
I les dames callaven.*

Sie blieb vor der Pforte stehen,  
Die Sonne erhob sich kaum,  
Sie blieb vor der Pforte stehen,  
Man hörte die Königin gehen  
Und der König fragte sie:

*Es quedà davant la porta,  
el sol a penes sortia,  
es quedà davant la porta,  
se sentia caminar a la reina,  
i el rei li preguntà:*

Wohin gehst du? Wohin gehst du?  
Gib acht in dem Dämmerschein!  
Wohin gehst du? Wohin gehst du?  
Harrt drunten jemand dein?  
Sie sagte nicht ja noch nein,  
Sie stieg zur Fremden hernieder.

*On vas? On vas?  
Ves amb compte a la llum de l'alba!  
On vas? On vas?  
T'espera algú allà a baix?  
No digué ni si ni no,  
Baixà cap al foraster.*

Gib acht in dem Dämmerschein!  
Sie stieg zur Fremden hernieder,  
Sie schloß sie in ihre Arme ein.  
Die beiden sagten nicht ein Wort,  
Und gingen eilende fort.

*Ves amb compte a la llum de l'alba!  
Baixà cap al foraster  
l'estrenyé entre els seus braços.  
Cap dels dos digué res.  
i marxaren de pressa.*

(Lied per a veu i piano, Op. 13/5, 1910)

# Alma Mahler

Richard Dehmel

## Die stille Stadt

Liegt eine Stadt im Tale,  
Ein blaßer Tag vergeht;  
Es wird nicht lang dauern mehr,  
Bis weder Mond noch Sterne,  
Nur Nacht am Himmel steht.

## *La ciutat silenciosa*

*Hi ha una ciutat en la vall,  
s'escola un dia grisós,  
ja no falta ja gaire  
perquè la lluna o estrelles,  
apareguin en el cel nocturn.*

Von allen Bergen drücken  
Nebel auf die Stadt,  
Es dringt kein Dach, noch Hof noch Haus,  
Kein Laut aus ihrem Rauch heraus,  
Kaum Türme nach und Brücken.

*Des de totes les muntanyes  
ha baixat la boira sobre la ciutat,  
no sobresurt cap teulada, pati o casa,  
ni cap soroll damunt del fum,  
cap torra ni cap pont.*

Doch als der Wandrer graute,  
Da ging ein Lichtlein auf im Grund;  
i a través del fum i la boira  
se sent un dolç cant de lloança  
d'una boca infantil.

*Però quan el viatger avança,  
s'ha fet una llumeta allà al fons,  
i a través del fum i la boira  
se sent un dolç cant de lloança  
d'una boca infantil.*

Otto Julius Bierbaum

### Licht in der Nacht

Ringsum dunkle Nacht, hüllt in Schwarz mich ein,  
Zage flimmert gelb fern her ein Stern!  
Ist mir wie ein Trost, eine Stimme still,  
Die dein Herz ausruft, das verzagen will.

### *Llum en la nit*

*Al meu voltant la fosca nit em cobreix de negre,  
en la llunyania vacil·la tímidament una estrella groga,  
és com un consol, una veu tranquil·la,  
que crida al teu cor desanimat.*

Kleines gelbes Licht, bist mir wie ein Stern  
Überm Hause einst Jesu Christ, des Herrn  
Und da löscht es aus! Und die Nacht wird schwer!  
Schlafe Herz! Du hörst keine Stimme mehr!

*Llumeta groga, ets per a mi com una estrella  
sobre l'antiga casa de Jesucrist el Senyor,  
que allà s'apaga, i la nit es torna més fosca!  
Dorm, cor! Ja no sents cap més veu!*

Rainer Maria Rilke

### Bei dir ist traut

Bei dir ist traut,  
Zage Uhren schlugen  
Wie aus alten Tagen,  
Kann mir ein Liebes sagen,  
Aber nur nicht laut!

### *S'està bé amb tu*

*S'està bé amb tu,  
passen les hores plàcidament,  
com en els vells temps,  
arriben paraules d'amor  
però a penes se senten!*

Ein Tor geht irgendwo  
draußen im Blutentreiben,  
Der Abend horcht an die Schieben,  
Laß uns leise bleiben,  
Keiner weiß uns so!

*Una porta va a algun lloc,  
a fora cap a les flors que s'obren,  
el vespre espia les vidrieres,  
quedem-nos quiets,  
ningú no ens descobrirà!*

## Gustav Mahler

Vier Lieder vom ‘Das Knaben Wunderhorn’  
*Quatre Lieder d’ ‘El corn meravellós del noi’*

### Rheinlegendchen

Bald gras ich am Neckar,  
Bald gras ich am Rhein,  
Bald hab ich ein Schätzchen,  
Bald bin ich allein.

### Rheinlegendchen

*Petita llegenda del Rin  
Aviat segaré prop del Neckar,  
aviat segaré prop del Rin,  
aviat tindré una estimada,  
aviat em quedaré sol.*

Was hilft mir das Grasen,  
Wann die Sichel nicht schneidt,  
Was hilft mir ein Schätzchen,  
Wenn’s bei mir nicht bleibt.

*De què em servirà segar,  
si la falç no talla?  
De què em servirà una estimada,  
si no resta amb mi?*

So soll ich dann grasen  
Am Neckar, am Rhein,  
So werf ich mein goldiges  
Ringlein hinein.

*Si haig de segar,  
en el Neckar o en el Rin,  
llavors hi tiraré  
el meu anellet daurat.*

Es fließet im Neckar,  
Und fließet im Rhein,  
Soll schwimmen hinunter  
Ins tiefe Meer’ nein.

*Se l'emporti el Neckar  
o se l'emporti el Rin,  
surarà cap avall,  
no cap al fons del mar*

Und schwimmt es, das Ringlein,  
So frisst es ein Fisch,  
Das Fischlein soll kommen  
Aufs Königs sein Tisch.

*I mentre l'anellet neda,  
se'l menjarà un peix.  
I aquest peix arribarà  
al plat del rei.*

Der König tät fragen,  
Wems Ringlein soll sein?  
Da tät mein Schatz sagen,  
Das Ringlein ghört mein.  
Mein Schätzlein tät springen  
Bergauf und bergein,  
Tat mir wiedrum bringen  
Das Goldringlein fein.

*I el rei preguntarà:  
De qui deu ser aquest anellet?  
I dirà la meva estimada:  
Aquest anellet és meu.  
La meva estimada anirà saltant  
amunt i avall per les muntanyes,  
per tornar-me a donar  
el bell anellet daurat.*

Kannst grasen am Neckar,  
Kannst grasen am Rhein,  
Wirf du mir immer  
Dein Ringlein hinein.

*Ja pots segar prop del Neckar,  
ja pots segar prop del Rin,  
però no deixis de tirar-hi  
el teu anellet daurat!*

(Lied per a veu i piano o orquestra, agost 1893)

## **Das irdische Leben**

“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.”  
“Warte nur, mein liebes Kind!  
Morgen wollen wir säen geschwind!”

### ***La vida terrenal***

“*Mare, ai mare, tinc gana!*  
*Dóna'm pa, o em moriré!*”  
“*Espera, fill estimat,*  
*demà anirem aviat a sembrar.*”

Und als das Korn gesät war,  
Rief das Kind noch immer dar:

*I quan el blat fou sembrat,*  
*tornà a cridar l'infant:*

“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.”  
“Warte nur, mein liebes Kind!  
Morgen wollen wir ernten geschwind.”

“*Mare, ai mare, tinc gana!*  
*Dóna'm pa, o em moriré!*”  
“*Espera, fill estimat,*  
*demà anirem aviat a segar.*”

Und als das Korn geerntet war,  
Rief das Kind noch immer dar:

*I quan el blat fou segat,*  
*tornà a cridar l'infant:*

“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.”  
“Warte nur, mein liebes Kind!  
Morgen wollen wir dreschen geschwind!”

“*Mare, ai mare, tinc gana!*  
*Dóna'm pa, o em moriré!*”  
“*Espera, fill estimat,*  
*demà anirem aviat a trillar.*”

Und als das Korn gedroschen war,  
Rief das Kind noch immerdar:

*I quan el blat fou trillat,  
tornà a cridar l'infant:*

“Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.”  
“Warte nur, mein liebes Kind!  
Morgen wollen wir backen geschwind!”

*“Mare, ai mare, tinc gana!  
Dóna'm pa, o em moriré!”  
“Espera, fill estimat,  
Demà courem aviat el pa!”*

Und als das Brot gebacken war,  
Lag das Kind auf der Totenbahr!

*I quan el pa va ser cuit,  
l'infant jeia mort en el seu llit.*

(Lied, entre abril 1892 i estiu 1893)

### **Wo die schönen Trompetes blasen**

Wer ist denn draußen und wer klopfet an,  
Der mich so leise, so leise wecken kann?  
Das ist der Herzallerliesgte dein,  
Steh auf und laß mich zu dir ein!

### ***On sonen les belles trompetes***

*Qui hi ha a fora, que ha trucat a la porta  
i m'ha despertat tan dolçament?  
És l'estimat del teu cor,  
lleva't i deixa'm entrar!*

Was soll ich hier nun länger stehn?  
Ich seh die Morgenröt aufgehn,  
Die Morgenröt, zwei helle Stern.  
Bei meinem Schatz wär ich da gern,  
Bei meinem Herzallerlieble.

*Per què m'haig d'esperar més aquí?*

*Veig com arriba l'aurora rogent,*

*l'aurora rogent i dos brillants estels.  
Què feliç seria amb l'estimada,  
amb l'estimada del meu cor!*

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;  
Sie heißt ihn auch willkommen sein:  
Willkommen, lieber Knabe mein,  
Wie lang hast du gestanden!

*La noia s'aixecà i el féu entrar,  
i li donà la benvinguda:  
Benvingut, noi estimat,  
has trigat molt!*

Sie reicht ihm auch die schneeweise Hand.  
Von ferne sang die Nachtigall;  
Das Mädchen fing zu weinen an.

*I li donà la mà, blanca com la neu;  
el rossinyol cantà en la llunyania,  
i la noia començà a plorar.*

Ach weine nicht, du Liebste mein,  
Aufs Jahr wirst du mein eigen sein.  
Mein eigen sollst du werden gewiß,  
Wie's keine sonst auf Erden ist!  
O Lieb in grünen Erden.

*Ah, no ploris, estimada,  
abans d'un any estaràs amb mi.  
Segur que seràs meva,  
no n'hi ha d'altra en tota la verda terra!  
Oh, estimada, en tota la verda terra!*

Ich zieh in Krieg auf grüne Heid,  
Die grüne Heide, die ist so weit.  
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,  
Da ist mein Haus, von grünem Rasen.

*Ara me'n vaig a la guerra, cap els verds prats,  
uns prats verds que estan molt lluny.  
Allà on sonen les belles trompetes,  
allà serà la meva casa, d'herba verda.*

(Lied per a veu i piano o orquestra, juliol 1898)

## **Urlicht**

O Röschen rot,  
Der Mensch liegt in größter Not,  
Der Mensch liegt in größter Pein,  
Je lieber möcht ich im Himmel sein.  
Da kam ich auf einen breiten Weg,  
Da kam ein Engelein und wollt mich abweisen,  
Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen.  
Ich bin von Gott, ich will wieder zu Gott,  
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,  
Wird leuchten mir bis in das ewig selig Leben.

## ***Llum primigènia***

*Oh, petita rosa vermella!*  
*L'home es troba en la misèria més gran!*  
*L'home es troba en la pena més profunda!*  
*M'agradaria molt estar en el cel.*  
*He recorregut un llarg camí,*  
*i ara un àngel em vol rebutjar;*  
*ah, no, no em deixaré rebutjar!*  
*Jo vinc de Déu i vull tornar a Déu,*  
*el bon Déu m'il·luminarà,*  
*m'il·luminarà fins a la benaurada vida eterna.*

(Lied per a veu i piano o orquestra, 1892)

Traduccions: **Manuel Capdevila i Font**

# Iréne Theorin canta Wagner

Dissabte 20/11/2021  
20h Auditori Axa

Iréne Theorin *soprano*  
& Orquestra Simfònica  
Victoria de los Ángeles (OSVA)  
*dirigida per Pedro Pardo*

*Obres i cançons de*  
**Richard Wagner, Jean Sibelius,  
Edvard Grieg i Carl Nielsen**



**LIFE  
Victoria'21  
Barcelona**

LIED FESTIVAL  
VICTORIA DE LOS ÁNGELES

ORGANITZA  
FUNDACIÓ Victoria  
de los Angeles 

Informació i compra d'entrades [www.lifevictoria.com](http://www.lifevictoria.com)

PATROCINADOR PRINCIPAL

SEU OFICIAL DEL FESTIVAL



Treballant el present per a millorar el futur



PATROCINADORS PLATÍ



ESCOLA SUPERIOR DE MÚSICA DE CATALUNYA



PATROCINADORS OR

Sus Argentinos



PATROCINADORS PLATA



MITJANS DE COMUNICACIÓ COL·LABORADORS



ASSESSORAMENT LEGAL

SEU OFICIAL DE LA FUNDACIÓ

Badia)advocats



ORGANITZA



AMB EL SUPORT DE



Generalitat de Catalunya  
Departament  
de Cultura



Generalitat de Catalunya  
Institut Català  
de les Dones



## INSTITUCIONS COL·LABORADORES

---



ORFEÓ  
CATALÀ  
PALAU  
DE LA  
MÚSICA



Opera  
Barcelona



Amics  
del Liceu



## INTERNATIONAL PARTNERS

---



## EL LIFE FORMA PART

---



Asociación Española de Festivales de Música Clásica

## AMB LA COL·LABORACIÓ DE

---



**ALMA**  
Barcelona

RECDI8 STUDIO

Fundación  
Oeste

**TresC**  
COMUNITAT DE  
CULTURA

**sclat!**  
il·luminació i so  
[www.sclat.com](http://www.sclat.com)

**Carlos Barrau**  
**Jorge Binaghi**  
**Gonzalo Bruno Quijano**  
**Rosa Cullell**  
**Isabel Escudé**  
**Inma Farran**  
**Francisco Gaudier**  
**Enric Girona**  
**Francisca Graells de Reynoso**  
**Pere Grau i M<sup>a</sup> Carmen Pous**  
**Elvira Madroñero**  
**Carmen Marsà**  
**Juan Molina-Martell**  
**Fernando Sans Rivièr**  
**Mima Torelló**  
**Joaquim Uriach**

**Ingrid Busquets Figuerola**  
**María José Cañellas**  
**Joana Català**  
**Mercedes Falcó Saldaña**  
**Beatriz Martí Andreu**  
**Juan Eusebio Pujol**  
**Francisco Querol**  
**Lluís Reverter**  
**Gloria Rosell**  
**Josep Ramon Tarragó**  
**Alicia Torra de Larrocha**  
**Carme Verdiell**  
**Núria Viladot**



**LIFE  
VICTORIA  
2021  
BARCELONA**

LIED FESTIVAL VICTORIA DE LOS ÁNGELES

